

Pietro Maria Liuzzo
Digital Approaches to Ethiopian and Eritrean Studies

Supplement to Aethiopica.
International Journal of Ethiopian
and Eritrean Studies
8

Edited in the Asien-Afrika-Institut
Abteilung für Afrikanistik und Äthiopistik
Hiob-Ludolf-Zentrum für Äthiopistik
der Universität Hamburg

Series Editor: Alessandro Bausi
in cooperation with Bairu Tafla, Ludwig Gerhardt
and Hilke Meyer-Bahlburg

2019

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Pietro Maria Liuzzo

Digital Approaches to Ethiopian and Eritrean Studies

2019

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

The publication of this volume was supported by the project TraCES: From Translation to Creation: Changes in Ethiopic Style and Lexicon from Late Antiquity to the Middle Ages, European Union Seventh Framework Programme IDEAS (FP7/2007–2013) / ERC Advanced Grant agreement no. 338756, and includes immediate Open Access.

On the front cover (left to right): Hermann Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens (gbeez et amharique) de la Bibliothèque nationale*, Manuscrits Orientaux (Paris: Imprimerie nationale, 1877), 96b, ms Éthiopien 101 (from the Internet Archive, <https://archive.org/details/manuscriptorient00bibl/page/96>); ms Paris, Bibliothèque nationale de France, Éthiopien 101 in Beta maṣāḥaft encoded by Dorothea Reule (<https://betamasaheft.eu/manuscripts/BNFet101/main>); Henry Salt, *A Voyage to Abyssinia, and Travels into the Interior of That Country, Executed under the Orders of the British Government in the Years 1809 and 1810* (London: Printed for F. C. and J. Rivington by W. Bulmer and Co., 1814), 'Map of Abyssinia and the Adjacent Districts laid down partly from Original Observations taken in the Country and partly compiled from Information collected there by Henry Salt Esq. in 1809 & 1810' (from the Internet Archive, <https://archive.org/details/voyageAbyssinia00Salt/page/n174>); Sankey chart of textual units linked in first level <msItem>s of manuscript record grouped by period of the manuscript and keywords of the work excluding biblical material limited to 'poetry' (<<https://pietroliuizzo.github.io/DHEth/MSS/EthioLitFlowWorksInMSSnoBiblPOETRY.html>>).

On the spine: ms Baḥērāwī Kəllälāwī Mangəṣṭi Təgrāy, Ḥarennat Gabazayti Qəddəst Märyām, MHG-010, f. 22v, Bishop Dexius writing the book of the *Miracles of Mary* (?) (photo courtesy of the Ethio-SPaRe project).

On the back cover (left to right): ስልጠ: in the Online *Lexicon Linguae Aethiopicae* (<https://betamasaheft.eu/Dillmann/lemma/L1e-891762428043be8130481dc731da73>); Christian Friedrich August Dillmann, *Lexicon linguae aethiopicae, Cum indice latino. Adiectum est vocabularium tigre dialecti septentrionalis compilatum a W. Munzinger* (Lipsiae: T. O. Weigel, 1865) (from the Internet Archive, <https://archive.org/details/lexiconlinguae00dilluoft/page/n51>), col. 56; encoding of ms Baḥērāwī Kəllälāwī Mangəṣṭi Təgrāy, Ḥarennat Gabazayti Qəddəst Märyām, MHG-010, f. 22v, Bishop Dexius writing the book of the *Miracles of Mary* (?) by Abreham Adugna, Denis Nonsitsin, Pietro Maria Liuzzo, and Eugenia Sokolinski (<https://betamasaheft.eu/manuscripts/ESmhg010.xml>).

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at <http://dnb.dnb.de>.

For further information about our publishing program consult our website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2019

This work, including all of its parts, is protected by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.

Printed on permanent/durable paper.

Printing and binding: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz

Printed in Germany

ISSN 2196-7180

ISBN 978-3-447-11291-8

Table of Contents

Notes for the Reader.....	vii
List of Figures.....	ix
Acknowledgements.....	xv
Introduction.....	xvii
1. Aims and scope.....	xvii
2. State of the data.....	xxii
3. Beta maṣāḥəft.....	xxxiv
4. Written artefacts.....	xli
5. Contents outline.....	xlvi
Chapter 1. Manuscripts in Beta maṣāḥəft and out.....	1
1. Digital catalogue of Ethiopic manuscripts.....	2
2. Presenting Ethiopic manuscripts online.....	4
3. Features of the visualization of manuscripts.....	23
4. Moving manuscripts and text circulation.....	32
5. Looking outside of Beta maṣāḥəft.....	41
Chapter 2. Comparing Inscriptions.....	47
1. Inscriptions from Ethiopia in context.....	48
2. Linking inscriptions.....	67
3. Conclusion.....	74
Chapter 3. Textual Units Trees and Charts.....	77
1. Defining units.....	78
2. Trees and charts.....	93
3. Editions in context.....	102
Chapter 4. Places in Ancient Ethiopia.....	105
1. The Pleiades conceptual overview.....	106
2. Identifying a place: Ethiopia.....	109
3. Encoding place names.....	121
4. Georeferencing maps for research.....	138
5. Conclusion.....	141
Chapter 5. Dillmann's <i>Lexicon</i> as Online Resource.....	143
1. Introduction.....	143
2. Preprocessing.....	144
3. Features.....	149

4. Edit dictionary records.....	153
5. Linking the online <i>Lexicon linguae aethiopicae</i> to Beta maṣāḥəft.....	155
6. Indexes and navigation.....	158
7. External connections.....	159
Chapter 6. Gəʿəz Morphological Parser.....	161
1. Principles and aims.....	162
2. <i>Fidal</i> , transliteration, schemes, and affixes.....	164
3. Hypotheses making process.....	172
4. Validation.....	176
5. Paradigms and conjugation.....	176
6. Integration.....	177
Chapter 7. Linked Data.....	181
1. Core concepts.....	182
2. Aims of RDF and LOD.....	190
3. Conclusion.....	216
Chapter 8. Using XML Data for Research Products.....	219
1. Using XML to write a book.....	220
2. Conclusion.....	232
Chapter 9. Collaboration and Openness.....	233
Glossary.....	239
Bibliography.....	249
Cited Passages.....	275
Persons.....	276
Places.....	279

Notes for the Reader

Terms, especially acronyms, which are preceded by a ↗ have a short definition in the Glossary at the end of the volume. In the PDF, this arrow will lead you to the correct point. If more occurrences of the same indexed word appear in the same paragraph, only the first will have an arrow. These terms do not appear also in the Index but backwards references to each occurrence are provided for each of them in the Glossary, and, in the PDF, these backwards page-references are clickable.

XML element names and attributes are in a different font from the rest of the text and, in the case of elements, use the standard notation `<myElement>`, in case of attributes `@myAttribute`. Unless otherwise stated, the XML namespace of the quoted elements is always TEI (<http://www.tei-c.org/ns/1.0>).

In the PDF, elements are linked to their specification in the TEI guidelines; attributes are linked to their page in the Beta maṣāḥəft Guidelines; classes and properties are linked to a search in Linked Open Vocabularies (<https://lov.linkeddata.es>).

All entities in Beta maṣāḥəft are accompanied by their identifier. Appending this identifier to the home URL of Beta maṣāḥəft <https://betamasaheft.eu/> will redirect to the most up-to-date version of the information about the item. For literary works, the CAe number is also provided, linking to the main entry for the textual unit in the PDF.

Tagged place and person names which are in the Indexes, as well as cited passages, are linked in the text and in the Indexes to the URI used to identify them and are clickable in the PDF, as also all page and chapter cross-references.

The bibliography of this book is available in Zotero at <https://www.zotero.org/pietroliuzzo/items/collectionKey/Z5MQAVPK>. In the PDF all citations link to the correct reference and the page numbers in the Bibliography will lead back to each citation.

All code, as well as the online applications, are described in their status at the time of writing, the factors which can affect them and produce different results at the time of reading are not foreseeable, especially for Beta maṣāḥəft and the online *Lexicon linguae aethiopicae*, so there is no guarantee on what the reader will see to be exactly as described.

The code and the visualizations associated with this book are linked directly in the text where relevant. They are all available at the following link in a website which is bound to the present volume: <https://pietroliuzzo.github.io/DHEth/>. These will not be modified, unless for corrections, after the publication of this book.

The data associated with the book is also stored by the Zentrum für nachhaltiges Forschungsdatenmanagement (<https://www.fdr.uni-hamburg.de/>) of Universität Hamburg and some other data repositories.

- 1) The application to produce this book, including scripts, website, and bibliography in Zotero RDF 10.5072/uhhfdm.128;
- 2) Beta maṣāḥəft data 10.5072/uhhfdm.132;
- 3) Beta maṣāḥəft Application 10.5072/uhhfdm.122;
- 4) Online *Lexicon linguae aethiopicae* Application 10.5072/uhhfdm.130;
- 5) Beta maṣāḥəft Guidelines 10.5072/uhhfdm.122;
- 6) Gəʿəz Morphological Parser Application with TraCES data in TEI 10.5072/uhhfdm.124;
- 7) Trismegistos data <https://www.trismegistos.org/tmcorpusdata/13/>;
- 8) EAGLE Vocabularies <https://github.com/EAGLE-BPN/epidocup-conversion/tree/master/edm%2Bvoc/vocabularies%20testing>;
- 9) ISicily <https://github.com/JonPrag/ISicily>.

List of Figures

Fig. 0.1 Example of a part of the XML TEI description of Frankfurt, Universitätsbibliothek Johann Christian Senckenberg, Ms. or. 17 (FSUor17) in Beta maṣāḥəft.....	xxxvi
Fig. 0.2 Interactions of the Beta maṣāḥəft data with other resources produced at the Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies in Hamburg.....	xlvi
Fig. 0.3 Record types, their connections, and the outputs produced with each type of entity.....	xlix
Fig. 1.1 List view of manuscripts, filtered to show only Golden Gospels.....	5
Fig. 1.2 Manuscripts at Hārennat Gabazayti Qəddəst Māryām, <i>waradā</i> Gāntā ʾAfašum, <i>ṭābiyā</i> Sāsun Bet Hawāryāt, <i>quṣat</i> Sāsun (INS0144MHG).....	6
Fig. 1.3 Example pie chart with the quire distribution for the manuscripts from Exarchic Greek Abbey of St Mary of Grottaferrata.....	7
Fig. 1.4 Example charts related to binding and physical features in the manuscripts from Exarchic Greek Abbey of St Mary of Grottaferrata (part 1).....	8
Fig. 1.5 Example charts related to binding and physical features in the manuscripts from Exarchic Greek Abbey of St Mary of Grottaferrata (part 2).....	8
Fig. 1.6 Chart of the manuscript's tallies at the Monumento Nazionale Abbazia di Casamari.....	10
Fig. 1.7 Chart of the manuscript's tallies at the Bibliothèque nationale de France.....	11
Fig. 1.8 Chart according to Maniaci 2012 of thirty-four manuscripts from the Ethio-SPaRe collection with the keyword 'Theology'.....	11
Fig. 1.9 Ruling patterns in Ethio-SPaRe manuscripts.....	13
Fig. 1.10 Comparison visualization of manuscripts tagged as 'Golden Gospels'.....	14
Fig. 1.11 Comparison of manuscripts containing the <i>Epistle of Eusebius to Carpianus</i> (CAe1349, ID: LIT1349EpistlEusebius).....	15
Fig. 1.12 Part of the main view of KAE-011 (ESkae011).....	17
Fig. 1.13 The Mirador IIIF viewer used to display the images of KAE-011 (ESkae011).....	22
Fig. 1.14 The Mirador IIIF viewer used to display the images of KAE-011 (ESkae011) and Vat. Aeth. 24 (BAVet24), both containing the <i>Miracles of Mary</i> (CAe2384, ID: LIT2384Taamme).....	23

Fig. 1.15 Image from KAE-011 from IIIF manifest on click on <i>locus</i> indication for f. 59ra.....	25
Fig. 1.16 Text transcription view of London, British Library, Oriental 718 (BLorient718).....	26
Fig. 1.17 Timeline with the dates in Paris, Bibliothèque nationale de France, Éthiopien 117 (BNFet117).....	26
Fig. 1.18 Persons who had a role in the history of Paris, Bibliothèque nationale de France, Éthiopien 32 (BNFet32) related to other manuscripts with which they had something to do.....	27
Fig. 1.19 VisColl used to display the collation of Grottaferrata, Exarchic Greek Abbey of St Mary of Grottaferrata, Crypt. Aet. 7 (GAet7).....	30
Fig. 1.20 Table view in Palladio of the results of the SPARQL query in the previous example.....	36
Fig. 1.21 Palladio graph view of the results of the XQuery from the previous example.....	38
Fig. 1.22 Palladio faceted map view of the results of the XQuery in the previous example.....	39
Fig. 1.23 Map of the current repositories of the <i>ʿArgānona Māryām</i> (CAe1146, ID: LIT1146Argano) in Palladio.....	40
Fig. 1.24 Table and filters for a joint list of items related to the <i>Miracles of Mary</i> (CAe2384, ID: LIT2384Taamme) from Beta maṣāḥəft and Europeana viewed in Palladio.....	45
Fig. 2.1 Partial view of a set of pie charts generated to compare quantitative data.....	56
Fig. 2.2 Pie chart of the distribution by type of monument of inscriptions limited to the time frame 300 to 700 CE, for the provinces of Aegyptus, Arabia, Cyrene, Iudaea, and Syria.....	59
Fig. 2.3 Language breakdown for each category, partial view of series of graphs for comparison.....	60
Fig. 2.4 Comparison of inscriptions with relevant combinations of material and object type.....	65
Fig. 2.5 Comparison of inscriptions in Greek with relevant combinations of material and object type.....	66
Fig. 2.6 The EAGLE high-level model for inscriptions (artefacts).....	69
Fig. 2.7 The EAGLE model for objects.....	70
Fig. 2.8 The EAGLE model for documents.....	70
Fig. 2.9 Model of CRMepi from Felicetti et al. 2015b, slide 22.....	72

Fig. 3.1 Part of the graph obtained querying texts related with saws:contains, saws:formsPartOf, ecrm:CLP46i_may_form_part_of, and saws:follows as visualized in Palladio.....	85
Fig. 3.2 Part of the graph obtained querying texts related with ecr- m:CLP46i_may_form_part_of as visualized in Palladio.....	86
Fig. 3.3 Part of the graph obtained querying texts related with saws:formsPartOf as visualized in Palladio.....	86
Fig. 3.4 Textual units and their attributed (saws:isAttributedToAuthor) or certain (dcterms:creator) authors viewed in Palladio and filtered to translations only.....	88
Fig. 3.5 Additions and extras in Vatican City, Biblioteca Apostolica Vati- cana, Aeth. 1 (BAVet1).....	92
Fig. 3.6 The tree of life and the tree of the knowledge of Good and Evil – that is, of human culture (from Kroeber’s <i>Anthropology</i> 1923).....	94
Fig. 3.7 Sankey chart of textual units grouped by period and key- words.....	97
Fig. 3.8 Sankey chart of textual units linked in first level msItems of manu- script record grouped by period of the manuscript and keywords of the work excluding biblical material.....	98
Fig. 3.9 Sankey chart of textual units linked in first level msItems of manu- script record grouped by period of the manuscript and keywords of the work excluding biblical material limited to ‘poetry’.....	99
Fig. 3.10 Sankey chart of textual units grouped by period and keywords excluding biblical material limited to ‘hagiography’ and ‘history and historiography’.....	99
Fig. 3.11 Sankey chart of textual units linked in first level msItems of manu- script record grouped by period of the manuscript and keywords of the work excluding biblical material limited to ‘hagiography’ and ‘his- tory and historiography’.....	100
Fig. 3.12 All the twenty-one available texts from the list selection of textual units with the keyword ‘history and historiography’ passed to Voy- ant Tools.....	103
Fig. 4.1 The linked data view in Peripleo for the concepts related to Aithiopia.....	119
Fig. 4.2 The text of <i>RIÉ</i> 277 in Beta maṣāḥəft.....	126
Fig. 4.3 The Beta maṣāḥəft attestations view (beginning of a very long list) showing the related items from Pelagios Commons of the place Sə- men (LOC5671Semen).....	126
Fig. 4.4 Hypothes.is annotations on Strabo.....	127
Fig. 4.5 All places in the annotated texts with coordinates.....	129

Fig. 4.6 All places annotated in texts from the literary Greco-Roman tradition.....	130
Fig. 4.7 All places annotated in inscriptions.....	131
Fig. 4.8 All places annotated in sources from the first century CE to the second century CE.....	131
Fig. 4.9 Annotations of place names on the map of Ethiopia by Hiob Ludolf of 1683, made with Recogito.....	136
Fig. 4.10 Selected place identifications in <i>RIÉ</i> 277 plotted to a simple table from the XML-encoded text.....	138
Fig. 4.11 Hiob Ludolf's map of Ethiopia compared with OpenStreetMap.....	139
Fig. 4.12 Overlay of Vat. Gr. 699, f. 15v, Egyptus Novelo map (1454), Fra Mauro's map (1460) replotted on modern basis, as well as the names in Zorzi's <i>Itineraria</i> by Crawford 1958, figures 2, 3, and 20.....	140
Fig. 4.13 Close-up view of the overlay of Huntingford's map 3.....	140
Fig. 5.1 The entry ሀካይ in Dillmann's <i>Lexicon</i>	145
Fig. 5.2 The entry ሀካይ in the online Dillmann's <i>Lexicon linguae aethiopicae</i>	148
Fig. 5.3 KWIC search results.....	150
Fig. 5.4 Nesting of the different meanings of ሰፆዐ	152
Fig. 5.5 Semantic grouping by Dillmann.....	153
Fig. 5.6 The editor of the online <i>Lexicon linguae aethiopicae</i>	154
Fig. 5.7 The text of Gen. 30:35 fetched in the online <i>Lexicon linguae aethiopicae</i> from Beta maṣāḥəft via DTS.....	158
Fig. 5.8 Reverse indexes in the online <i>Lexicon linguae aethiopicae</i>	159
Fig. 6.1 The affix <i>-attanni</i> in the conjugation.xml file.....	173
Fig. 6.2 The result of morphological parsing of ወለደተኒ	175
Fig. 6.3 Paradigm of ነገረ IV,1a.....	177
Fig. 6.4 Conjugation of ነገረ perfect I,1a.....	177
Fig. 6.5 Results of a query made by Alpheios set to use Gəʿəz as language.....	179
Fig. 7.1 WebVOWL visualization of the Beta maṣāḥəft Ontology.....	185
Fig. 7.2 Content negotiation schema from Sauermann and Cyganiak 2008.....	188
Fig. 7.3 XML workflow and content negotiation.....	189
Fig. 7.4 Interlinking data with VoID.....	190
Fig. 7.5 <i>Periplus of the Erythrean Sea</i> (CAe2170, ID: LIT2170Peripl) in the text view on Beta maṣāḥəft using IIIF images of the manuscript Cod.	

Pal. graec. 398 made available under CC-BY-SA by Universitätsbibliothek Heidelberg	193
Fig. 7.6 Graphic view of one annotation for Pelagios.....	199
Fig. 7.7 Searching India in Periplo.....	200
Fig. 7.8 Graph of the personal relationships of ʿAṣe Yā ^c qob up to the second level in Beta maṣāḥəft.....	204
Fig. 7.9 The SPARQL query on the roleName in <i>Edict of King Galāwdewos</i> (CAe4969, ID: LIT4969EdictGala), tagged in the text returns other persons associated with the same role.....	207
Fig. 7.10 Multiple editions and parallel versions of the <i>Physiologus</i> (CAe4915, ID: LIT4915PhysA) as described in Villa 2018.....	209
Fig. 7.11 SAWS relations in <i>Maṣḥafa qandil</i> (CAe3952, ID: LIT3952MashafaQ).....	211
Fig. 7.12 Results of the SPARQL query in the previous example.....	216
Fig. 8.1 Parallel versions of the <i>Historia Episcopatus Alexandriae</i> with critical apparatus and facing parallel translations.....	225